Porównanie tłumaczeń Zachariasza 8:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przybędą liczne ludy oraz potężne narody,\* aby szukać JAHWE Zastępów w Jerozolimie i przejednać oblicze JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I przybędą liczne ludy oraz potężne narody, aby w Jerozolimie szukać JAHWE Zastępów i aby zyskać przychylność u JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tak liczne ludy i potężne narody przybędą szukać JAHWE zastępów w Jerozolimie i przebłagać oblicze JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak wiele ludu i narodów niezliczonych przyjdzie szukać Pana zastępów w Jeruzalemie, i błagać oblicze Pańskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | To mówi JAHWE zastępów: W one dni, w które uchwycą się dziesięć człowieka ze wszech języków pogańskich, a uchwycą się podołka męża Judzkiego, mówiąc: Pójdziem z wami: bośmy słyszeli, że jest Bóg z wami. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I tak liczne ludy i mnogie narody przychodzić będą, aby szukać Pana Zastępów w Jeruzalem i zjednać sobie przychylność Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przyjdzie wiele ludów i potężnych narodów, aby szukać Pana Zastępów w Jeruzalemie i przebłagać oblicze Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przyjdą liczne ludy i potężne narody, aby szukać JAHWE Zastępów w Jerozolimie i aby JAHWE przebłagać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak przyjdzie wiele ludów i potężnych narodów, aby szukać JAHWE Zastępów w Jerozolimie i przebłagać JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przybędą więc liczne ludy i narody potężne, by zbliżyć się do Jahwe Zastępów w Jerozolimie i uprosić sobie łaskę Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийдуть численні народи і численні племена, щоб пошукати лице Господа Вседержителя в Єрусалимі, і надолужити перед лицем Господа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak przyjdą liczne narody oraz potężne ludy, by w Jeruszalaim szukać WIEKUISTEGO Zastępów, oraz ubłagać oblicze WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wiele ludów oraz potężnych narodów przyjdzie szukać w Jerozolimie JAHWE Zastępów i ułagodzić oblicze JAHWEʼ. |

1. 1) <x>290 49:22-23</x>; <x>290 60:1-3</x> [↑](#footnote-ref-2)